

明州國語基督教會主日崇拜

MMCC Sunday Worship

1:00 PM

當教會禱告的時候

When the Church Is Praying

樂紅梅 傳道

Minister Mary Luan

2026年9月13日

Sep 13, 2026

友好提醒

Please Be Reminded

請現在將手機關閉或調至靜音

Please turn off or mute your phone.

請安靜默禱

Silent Prayer

唯耶和華在他的聖殿中，全地的人都當
在他面前**肅敬靜默**
哈巴谷書2:20

The Lord is in his holy temple; let all the earth
be silent before him.
Habakkuk 2:20

敬拜期間請關閉電話或靜音
Please turn off or mute your phone during worship.

宣 召

Call to Worship

詩篇

Psalm 27:1-10

诗篇 Psalm 27:1-10

27 大衛的詩。

¹ 耶和華是我的亮光，是我的拯救，我還怕誰呢？耶和華是我性命的保障，我還懼誰呢？
² 那作惡的，就是我的仇敵，前來吃我肉的時候，就絆跌仆倒。
³ 雖有軍兵安營攻擊我，我的心也不害怕；雖然興起刀兵攻擊我，我必仍舊安穩。

Of David.

²⁷ The LORD is my light and my salvation;
whom shall I fear?

The LORD is the stronghold of my life;

of whom shall I be afraid?

² When evildoers assail me to eat up my flesh,
my adversaries and foes,
it is they who stumble and fall.

³ Though an army encamp against me,
my heart shall not fear;
though war arise against me,
yet I will be confident.

诗篇 Psalm 27:1-10

4 有一件事，我曾求耶和華，
我仍要尋求，就是一生一世住
在耶和華的殿中，瞻仰他的榮
美，在他的殿裡求問。5 因為
我遭遇患難，他必暗暗地保守
我，在他亭子裡，把我藏在他
帳幕的隱密處，將我高舉在磐
石上。

4 One thing have I asked of
the LORD,
that will I seek after:
that I may dwell in the house of
the LORD
all the days of my life,
to gaze upon the beauty of
the LORD
and to inquire in his temple.
5 For he will hide me in his shelter
in the day of trouble;
he will conceal me under the
cover of his tent;
he will lift me high upon a rock.

诗篇 Psalm 27:1-10

⁶ 現在我得以昂首，高過四面
的仇敵。我要在他的帳幕裡歡
然獻祭，我要唱詩，歌頌耶和
華。⁷ 耶和華啊，我用聲音呼
籲的時候，求你垂聽，並求你
憐恤我，應允我。⁸ 你說：「
你們當尋求我的面。」那時我
心向你說：「耶和華啊，你的
面我正要尋求。」

⁶ And now my head shall be lifted
up

above my enemies all around
me,

and I will offer in his tent

sacrifices with shouts of joy;

I will sing and make melody to
the LORD.

⁷ Hear, O LORD, when I cry aloud;
be gracious to me and answer
me!

⁸ You have said, "Seek my face."

My heart says to you,

"Your face, LORD, do I seek."

诗篇 Psalm 27:1-10

⁹ 不要向我掩面，不要發怒
趕逐僕人，你向來是幫助
我的。救我的神啊，不要
丟掉我，也不要離棄我！
¹⁰ 我父母離棄我，耶和華必
收留我。

⁹ Hide not your face from me.
Turn not your servant away in
anger,

O you who have been my help.
Cast me not off; forsake me not,
O God of my salvation!

¹⁰ For my father and my mother
have forsaken me,
but the LORD will take me in.

榮耀歸於真神

To God be the Glory(1/3)

榮耀歸於真神，祂成就大事，
為愛世人甚至賜下獨生子，
獻上祂生命為人贖罪受害，
永生門已大開，人人可進來。

To God be the glory, great things He hath done,
so loved He the world that He gave us His Son,
who yielded His life an atonement for sin,
and opened the life-gate that all may go in.

榮耀歸於真神

To God be the Glory(1/3)

副歌：讚美主，讚美主，全地聆聽主聲；
讚美主，讚美主，萬民快樂歡欣；
請來藉聖子耶穌來到父前，
榮耀歸主，祂已成就大事工！

Praise the Lord, praise the Lord, let the earth hear His voice!

Praise the Lord, praise the Lord, let the people rejoice!

O come to the Father through Jesus the Son,
and give Him the glory, great things He hath done

榮耀歸於真神

To God be the Glory(2/3)

救主流寶血，何等全備救恩，
真神應許賜給凡信祂的人；
罪人中之罪魁若真心相信，
一信靠主就必得赦罪之恩。

O perfect redemption, the purchase of blood,
to ev'ry believer the promise of God;
the vilest offender who truly believes,
that moment from Jesus a pardon receives.

榮耀歸於真神

To God be the Glory(2/3)

副歌：讚美主，讚美主，全地聆聽主聲；
讚美主，讚美主，萬民快樂歡欣；
請來藉聖子耶穌來到父前，
榮耀歸主，祂已成就大事工！

Praise the Lord, praise the Lord, let the earth hear His voice!

Praise the Lord, praise the Lord, let the people rejoice!

O come to the Father through Jesus the Son,
and give Him the glory, great things He hath done

榮耀歸於真神

To God be the Glory(3/3)

父神啟示真理，祂成就大事，
藉聖子耶穌我們歡欣無比，
將來見主面我們必更驚訝，
何等奇妙改變，更純潔無瑕。

Great things He hath taught us, great things He hath done,
and great our rejoicing through Jesus the Son;
but purer, and higher, and greater will be
our wonder, our transport, when Jesus we see.

榮耀歸於真神

To God be the Glory(3/3)

副歌：讚美主，讚美主，全地聆聽主聲；
讚美主，讚美主，萬民快樂歡欣；
請來藉聖子耶穌來到父前，
榮耀歸主，祂已成就大事工！

Praise the Lord, praise the Lord, let the earth hear His voice!

Praise the Lord, praise the Lord, let the people rejoice!

O come to the Father through Jesus the Son,
and give Him the glory, great things He hath done

獻 禱

Invocation

使徒信經

The Apostles' Creed

使徒信經

我信上帝，全能的父，創造天地的主。
我信我主耶穌基督，上帝的獨生子；
因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生；
在本丟彼拉多手下受難，被釘十字架，
受死，埋葬；第三天從死人中復活；
升天，坐在全能父上帝的右邊；將來
必從那裏降臨，審判活人死人。
我信聖靈；我信聖而公之教會；我信
聖徒相通；我信罪得赦免；我信身體
復活；我信永生。阿們！

The Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son,
our Lord, who was conceived by the Holy
Spirit, born of the virgin Mary, suffered
under Pontius Pilate, was crucified, died,
and was buried. On the third day he rose
again; he ascended into heaven, he is seated
at the right hand of the Father, and he will
come again to judge the living and the
dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy
catholic church, the communion of saints,
the forgiveness of sins, the resurrection of
the body, and the life everlasting. Amen.

耶穌恩友 (1/3)

What A Friend We Have In Jesus

耶穌是我親愛朋友，背負我罪擔我憂，
何等權利能將萬事，帶到主恩座前求！
多少平安屢屢失去，多少痛苦白白受，
皆因我們未將萬事，帶到主恩座前求。

What a friend we have in Jesus, all our sins and griefs to bear!

What a privilege to carry everything to God in prayer!

O what peace we often forfeit, O what needless pain we bear,
all because we do not carry everything to God in prayer!

耶穌恩友 (2/3)

What A Friend We Have In Jesus

有否煩惱壓著心頭？有否遇試煉，引誘？
我們切莫灰心失望，仍到主恩座前求！
何處得此忠心朋友，分擔一切苦與憂，
我們弱點主都知透，放心到主座前求。

Have we trials and temptations? Is there trouble anywhere?
We should never be discouraged; take it to the Lord in prayer!
Can we find a friend so faithful who will all our sorrows share?
Jesus knows our every weakness; take it to the Lord in prayer!

耶穌恩友 (3/3) **What A Friend We Have In Jesus**

勞苦多愁軟弱不堪，掛慮重擔壓肩頭，
主是你我避難處所，快到主恩座前求！
你若遭遇友叛親離，來到主恩座前求，
在主懷中必蒙護佑，與主同在永無憂。

Are we weak and heavy laden, cumbered with a load of care?
Precious Savior, still our refuge-- take it to the Lord in prayer!
Do your friends despise, forsake you? Take it to the Lord in prayer!
In his arms he'll take and shield you; you will find a solace there.

奉獻

Tithe & Offering

奉獻所有 (1/2)

I Surrender All

我將所有獻與耶穌，甘心樂意全奉獻；
我要時常愛主靠主，天天活在主面前。

全所有奉獻，全所有奉獻，
獻與愛我尊貴救主，全所有奉獻。

All to Jesus I surrender, All to Him I freely give;
I will ever love and trust Him, In His presence daily live.

I surrender all, I surrender all;
All to Thee, my blessed Savior, I surrender all.

奉獻所有 (2/2)

I Surrender All

我將所有獻與耶穌，我今完全獻與祢，
求主賜我愛心，能力，更賜我天上福祉。

全所有奉獻，全所有奉獻，
獻與愛我尊貴救主，全所有奉獻。

All to Jesus I surrender, Lord, I give myself to Thee;
Fill me with Thy love and power, Let Thy blessing fall on me.

I surrender all, I surrender all;

All to Thee, my blessed Savior, I surrender all.

金句背誦 Memory Verse

腓立比書 Philippians 4:6-7

應當一無掛慮，只要凡事藉著禱告、祈求和感謝，將你們所要的告訴神。⁷神所賜出人意外的平安，必在基督耶穌裡保守你們的心懷意念。

do not be anxious about anything, but in everything by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known to God. ⁷ And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

讀經

Scripture Reading

使徒行傳

Acts 12:1-17

使徒行傳 Acts 12:1-17

那時，希律王下手苦害教會中幾個人，²用刀殺了約翰的哥哥雅各。³他見猶太人喜歡這事，又去捉拿彼得。那時正是除酵的日子。⁴希律拿了彼得，收在監裡，交付四班兵丁看守，每班四個人，意思要在逾越節後把他提出來，當著百姓辦他。

12 About that time Herod the king laid violent hands on some who belonged to the church.² He killed James the brother of John with the sword,³ and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread.⁴ And when he had seized him, he put him in prison, delivering him over to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people.

使徒行傳 Acts 12:1-17

⁵ 於是彼得被囚在監裡，教會卻為他切切地禱告神。⁶ 希律將要提他出來的前一夜，彼得被兩條鐵鏈鎖著，睡在兩個兵丁當中，看守的人也在門外看守。⁷ 忽然，有主的一個使者站在旁邊，屋裡有光照耀。天使拍彼得的肋旁，拍醒了他，說：「快快起來！」那鐵鏈就從他手上脫落下來。

⁵ So Peter was kept in prison, but earnest prayer for him was made to God by the church.

⁶ Now when Herod was about to bring him out, on that very night, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison. ⁷ And behold, an angel of the Lord stood next to him, and a light shone in the cell. He struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands.

使徒行傳 Acts 12:1-17

⁸ 天使對他說：「束上帶子，穿上鞋！」他就那樣做。天使又說：「披上外衣，跟著我來！」⁹ 彼得就出來跟著他，不知道天使所做是真的，只當見了異象。¹⁰ 過了第一層、第二層監牢，就來到臨街的鐵門，那門自己開了。他們出來，走過一條街，天使便離開他去了。

⁸ And the angel said to him, "Dress yourself and put on your sandals." And he did so. And he said to him, "Wrap your cloak around you and follow me." ⁹ And he went out and followed him. He did not know that what was being done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. ¹⁰ When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened for them of its own accord, and they went out and went along one street, and immediately the angel left him.

使徒行傳 Acts 12:1-17

¹¹ 彼得醒悟過來，說：「我現在真知道主差遣他的使者，救我脫離希律的手和猶太百姓一切所盼望的。」¹² 想了一想，就往那稱呼馬可的約翰他母親馬利亞家去，在那裡有好些人聚集禱告。
¹³ 彼得敲外門，有一個使女名叫羅大，出來探聽。

¹¹ When Peter came to himself, he said, “Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting.”

¹² When he realized this, he went to the house of Mary, the mother of John whose other name was Mark, where many were gathered together and were praying. ¹³ And when he knocked at the door of the gateway, a servant girl named Rhoda came to answer.

使徒行傳 Acts 12:1-17

¹⁴ 聽得是彼得的聲音，就歡喜得顧不得開門，跑進去告訴眾人說：「彼得站在門外！」¹⁵ 他們說：「你是瘋了！」使女極力地說：「真是他！」他們說：「必是他的天使。」¹⁶ 彼得不住地敲門。他們開了門，看見他，就甚驚奇。

¹⁴ Recognizing Peter's voice, in her joy she did not open the gate but ran in and reported that Peter was standing at the gate. ¹⁵ They said to her, "You are out of your mind." But she kept insisting that it was so, and they kept saying, "It is his angel!" ¹⁶ But Peter continued knocking, and when they opened, they saw him and were amazed.

使徒行傳 Acts 12:1-17

¹⁷ 彼得擺手不要他們作聲，
就告訴他們主怎樣領他出監，
又說：「你們把這事告訴
雅各和眾弟兄。」於是出去
往別處去了。

¹⁷ But motioning to them with his hand to be silent, he described to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, "Tell these things to James and to the brothers." Then he departed and went to another place.

當教會禱告的時候

When the Church Is Praying

使徒行傳

Acts 12:1-17

9/13/2026

MMCC

主我相信 Lord I believe(1/8)

【副歌】

主我相信 主我相信
相信祢的愛 祢的應許
主我相信 主我相信
祢必成就關乎我的。

Lord I believe! Yes I believe
The promises and love You've shown to me
Lord I believe! Yes I believe
You'll fulfill Your purpose for me.

主我相信 Lord I believe(2/8)

【主歌1】

萬世以前 在神裡面有一個奧秘
大哉 深哉 召人來作神的兒女
在基督裡 藉著福音 同為神後嗣
同為一體 同蒙應許。

Long before the world's foundation
God had laid a plan
Awesome and inscrutable To make of sinful man
His own children who, through Christ
A portion would receive And His promises would achieve.

主我相信 Lord I believe(3/8)

【副歌】

主我相信 主我相信
相信祢的愛 祢的應許
主我相信 主我相信
祢必成就關乎我的。

Lord I believe! Yes I believe
The promises and love You've shown to me
Lord I believe! Yes I believe
You'll fulfill Your purpose for me.

主我相信 Lord I believe(4/8)

【主歌2】

神愛世人 甚至捨了祂獨生愛子
為我們作挽回祭 使罪人得稱義
祂豈不將萬物一同白白給我們
叫萬事為我們效力。

God so loved the world He gave His one and only Son
Through Whose blood Salvation's sanctifying work is done
Surely, then, life's blessings
And its trials He will weave For the good of those who believe.

主我相信 Lord I believe(5/8)

【副歌】

主我相信 主我相信
相信祢的愛 祢的應許
主我相信 主我相信
祢必成就關乎我的。

Lord I believe! Yes I believe
The promises and love You've shown to me
Lord I believe! Yes I believe
You'll fulfill Your purpose for me.

主我相信 Lord I believe(6/8)

【主歌3】

祢已賜給我們權柄踐踏蛇和蠍
勝過黑暗權勢 攻破堅固的營壘
我裡面的聖靈大過世上的一切
誰能使我與主愛隔絕。

You bestow authority Against the age-old foe
Darkness and his fortress

We have pow'r to overthrow With Your Spirit in me
Conqu'ring all adversity Who can separate Your love from me.

主我相信 Lord I believe(7/8)

【副歌】

主我相信 主我相信
相信祢的愛 祢的應許
主我相信 主我相信
祢必成就關乎我的。

Lord I believe! Yes I believe
The promises and love You've shown to me
Lord I believe! Yes I believe
You'll fulfill Your purpose for me.

主我相信 Lord I believe(8/8)

【副歌】

主我相信 主我相信
相信祢的愛 祢的應許
主我相信 主我相信
祢必成就關乎我的。(X2)

Lord I believe! Yes I believe
The promises and love You've shown to me
Lord I believe! Yes I believe
You'll fulfill Your purpose for me. (X2)

祝福

Benediction

站立

Please Rise

三一頌

Doxology

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父、聖子、聖靈。阿們。

Praise God, from Whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen!

主禱文

我們在天上的父，願人都尊你的名為聖，願你的國降臨，願你的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們。免我們的債，如同我們免了人的債。不叫我們遇見試探，救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，全是你的直到永遠。阿們。

The Lords' Prayer

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

欢迎與報告 Welcome & Announcement

1. 今天的主日學暫停一次。詩班的弟兄姐妹崇拜后到小教堂練習。
 2. 9/20主日崇拜后將有一個短的會員大會，請會員們預留時間參加。
 3. 九月19-20日MMCC將有特別的中秋團聚。
 - 李天賜牧師和Ruth 師母星期六9/19同MMCC 特別慶祝，時間 11:00-2:30，提供午餐。
 - 星期天 9/20 1:00-2:30 將有特別音樂敬拜（ Billy）及天賜牧師講道。
- 希望大家積極邀請親朋好友參加。

上周聚會記錄 (9/6/2026)

崇拜聚會人數： 47人
奉獻： \$6,607.00

年度累計預算	\$37,466.15	超（差）額
年度累計實際	\$59,571.00	\$22,104.85

奉獻支票請寄到教會信箱：MMC P. O. Box 390514, Minneapolis, MN 55439

殿乐

Postlude